

ÉGLISE FRANÇAISE DU SAINT-ESPRIT

Fondée en 1628, et incorporée dans l'église épiscopale en 1804



LE 2^E DIMANCHE APRÈS LA PENTECOTE PROPRE 4B

LE 2 JUIN 2024

CHANT DE LA PRIÈRE SELON LE RITE DE LA COMMUNAUTÉ DE TAIZÉ EN FRANCE

Laudate omnes gentes

(Louez le Seigneur, tous les peuples. / Lodate il Signore tutte le genti. /

Chwalcie Pana, wszystkie narody. / Прославляйте все народы Господа. Ps 117)

23

Lau - da - te om - nes gen - tes, lau - da - te Do - mi - num. Lau -

da - te om - nes gen - tes, lau - da - te Do - mi - num. Lau -

♪ Sing prai-ses, all you peo-ples,
sing prai-ses to the Lord. /

Sjung lov-sång, al-la län-der, och
pri-sa Her-rens namn! /

Lob-singt, ihr Völ-ker al-le,
lob-singt und preist den Herrn. /

Can-tai to-dos os po-vos, lou-vai
nos-so Se-nhor. /

Que to-do_el mun-do_a-la-be,
a-la-be al Se-ñor. Que to-do_el
mun-do_a-la-be, a-la-be al Se-ñor. /

Gie-do-kit vi-sos tau-tos,
gie-do-kit Vieš-pa-čiui. /

Oh, kiit-ke nüüd kõik rah-vad,
oh, kiit-ke Ju-ma-lat! /

すべてのひとよ主をたたえよ /

Si-fu-ni wa-tu wo-te si-fu-ni Mwen-ye-zi. / Сла-ви-те, всі на-ро-ди, Сла-ви-те Гос-по-да. / Sla-vi-te, vsi na-ro-dy, Sla-vi-te
Hos-po-da. / Ö-vün ey tüm u-lus-lar, ö-vün Rab-bi-mi-zi. / سبحوا كل الأمم سبحوا ربنا. / سبحوا، كل الأمم، سبحوا ربنا.

149 Ô toi, l'au-delà de tout

Ô toi, l'au - de - là de tout, quel es - prit peut te sai - sir? Tous les
ê - tres te cé - lè - brent, le dé - sir de tous a - spi - re vers toi. Ô

The musical score is written for voice and piano. It features a treble and bass clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 3/4 time signature. The melody is simple and hymn-like, with lyrics in French. The piano accompaniment consists of chords and simple rhythmic patterns.

(You who are beyond all things, what mind can grasp you? All that lives celebrates you; the desire of all reaches out towards you. / Oh tú, el más allá de todo, ¿qué espíritu puede comprenderte? Todos los seres te celebran, el deseo de todos aspira a ti. / Tu che sei oltre ogni cosa, chi potrà mai afferrarti? Ogni creatura ti onora; verso te i desideri di tutti. / O du, der alles überragt, wie kann unser Verstand dich schauen? Jedes Wesen jubelt dir zu; allen gemeinsam ist die Sehnsucht nach dir. / Tyś jest ponad wszystko, jakiz duch Cię ogarnie? Wszystkie stworzenia wysławiają Ciebie, wszyscy Ciebie pragną. S. Grégoire de Nazianze)

PSAUME 139:1-6, 13-18

Avant le premier, et après chaque verset, on chante ensemble :

70 Alleluia 8

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

(Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia)

The musical score for Alleluia 8 is written for voice and piano. It features a treble and bass clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The melody is simple and hymn-like, with lyrics in French. The piano accompaniment consists of chords and simple rhythmic patterns.

01 Tu me scrutes, Seigneur, et tu sais !

02 Tu sais quand je m'assois, quand je me lève ; de très loin, tu pénètres mes pensées.

ALLELUIA

03 Que je marche ou me repose, tu le vois, tous mes chemins te sont familiers.

04 Avant qu'un mot ne parvienne à mes lèvres, déjà, Seigneur, tu le sais.

ALLELUIA

05 Tu me devances et me poursuis, tu m'enserres, tu as mis la main sur moi.

06 Savoir prodigieux qui me dépasse, hauteur que je ne puis atteindre !

ALLELUIA

13 C'est toi qui as créé mes reins, qui m'as tissé dans le sein de ma mère.

14 Je reconnais devant toi le prodige, l'être étonnant que je suis : étonnantes sont tes œuvres toute mon âme le sait.

ALLELUIA

15 Mes os n'étaient pas cachés pour toi
 quand j'étais façonné dans le secret, modelé aux entrailles de la terre.

16 J'étais encore inachevé, tu me voyais ;
 sur ton livre, tous mes jours étaient inscrits, recensés avant qu'un seul ne soit !

ALLELUIA

17 Que tes pensées sont pour moi difficiles, Dieu, que leur somme est imposante !
 18 Je les compte : plus nombreuses que le sable ! Je m'éveille : je suis encore avec toi.

ALLELUIA

LECTURE

Marc 2:23-3:6

23Un jour de sabbat, Jésus traversait des champs de blé. Chemin faisant, ses disciples se mirent à cueillir des épis. 24Les pharisiens disaient à Jésus : « Regarde, pourquoi tes disciples font-ils ce qui n'est pas permis le jour du sabbat ? » 25Jésus leur répondit : « N'avez-vous jamais lu ce que fit David, un jour où il se trouvait dans le besoin, parce que lui-même et ses compagnons avaient faim ? 26Il entra dans la maison de Dieu au temps du grand-prêtre Abiatar et il mangea les pains offerts à Dieu, que nul n'a le droit de manger sinon les prêtres. Et David en donna aussi à ses compagnons. » 27Jésus leur dit encore : « Le sabbat a été fait pour les êtres humains et non les êtres humains pour le sabbat. 28Voilà pourquoi le Fils de l'homme est maître même du sabbat. »

1Ensuite, Jésus retourna dans la synagogue. Il y avait là un homme dont la main était paralysée. 2On épiait Jésus pour voir s'il allait le guérir le jour du sabbat, car on voulait une raison de l'accuser. 3Jésus dit à celui dont la main était paralysée : « Lève-toi, viens au milieu. » 4Puis il demanda aux autres : « Qu'est-il permis le jour du sabbat ? de faire le bien ou de faire le mal ? de sauver la vie d'un être humain ou de le tuer ? » Mais eux se taisaient. 5Jésus les regarda tous avec colère ; il était en même temps profondément attristé qu'ils refusent de comprendre. Il dit à l'homme : « Tends ta main. » Il la tendit et sa main fut guérie. 6Les pharisiens sortirent de la synagogue et se réunirent aussitôt avec des partisans d'Hérode pour voir comment faire mourir Jésus.

55 Da pacem cordium (canon) * *Da pacem Domine*

Da pa-cem cor-di-um. Da pa-cem cor-di-um. Da pa-cem cordium. Da

(Donne la paix du cœur, donne la paix. / Dona la pace del cuore, dona la pace. / Give peace to our hearts. / Gib den Frieden des Herzens. / Gib Frieden. / Da la paz del corazón. Da la paz. / Daj pokoj serca. / Даруй мир сердцам нашим.)

GRAND SILENCE

8 MINUTES

PRIÈRE D'INTERCESSION

Après chaque intercession, on chante ensemble :

Kyrie 10

84

Ky-ri-e, Ky-ri-e e-le-i-son. Ky-ri-e, Ky-ri-e e-le-i-son.

Prions pour l'Eglise et pour le monde.

Fais, Dieu tout-puissant, que tous ceux qui confessent ton Nom soient unis dans ta vérité, qu'ils vivent ensemble dans ton amour, et manifestent ta gloire au monde.

KYRIE

Guide le peuple de ce pays et toutes les nations dans les voies de la justice et de la paix ; que nous nous respections mutuellement et servions le bien commun.

KYRIE

Donne à tous le respect de la terre, œuvre de ta création, que nous utilisions ses ressources à bon escient pour le service de tous, en l'honneur et à la gloire de ton Nom.

KYRIE

Bénis ceux dont la vie est liée à la nôtre, Fais qu'en eux nous servions le Christ et que nous nous aimions comme il nous aime.

KYRIE

Réconforte et guéris ceux qui souffrent dans leur corps et dans leur esprit, donne-leur espérance et courage dans leurs difficultés et communique-leur la joie de ton salut.

KYRIE

Nous confions à ta miséricorde tous les défunts, que ta volonté sur eux s'accomplisse ; accorde-nous d'avoir part avec tous tes saints à ton royaume éternel.

KYRIE

NOTRE PÈRE

Notre Père, qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié ;
que ton règne vienne ;
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.

Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,
la puissance et la gloire
pour les siècles des siècles. Amen.

COLLECTE

O Dieu, ta Providence infaillible ordonne toute chose au ciel et sur la terre: Nous t'en prions, écarte de nous tout ce qui peut nous nuire et donne-nous ce qui nous est salutaire. Par Jésus Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu dans les siècles des siècles. Amen.

PRIÈRE DE CONCLUSION

Père du ciel, tu as promis d'écouter favorablement ce que nous demanderions au nom de ton Fils : Accueille nos prières et daigne les exaucer, non pas comme nous te l'exprimons dans notre ignorance, ou comme nous le méritons dans notre péché, mais comme tu nous connais et tu nous aimes dans ton Fils Jésus le Christ, notre Seigneur. Amen.

MEDITATIVE SONGS

We will collect contributions as soon as "Mon âme se repose" song starts. Right after the contributions, people can approach the cross when we start singing the last song, "Voici Dieu qui vient à mon secours".

If you are watching online, during the first meditative song, feel free to click on the link below the video to make a donation.

Mon âme se repose

32

The image shows a musical score for the song "Mon âme se repose". It consists of two systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are written below the vocal line. The first system of music ends with a double bar line and repeat dots. The second system of music also ends with a double bar line and repeat dots.

Mon â - me se re - po - se en paix sur Dieu seul: de lui vient mon sa - lut.

Oui, sur Dieu seul mon â - me se re - po - se, se re - po - se en paix. Mon

♪ **Bei Gott bin ich ge-bor-gen**, still, wie ein Kind, bei ihm ist Trost— und Heil. Ja, hin zu Gott ver-zehrt sich mei-ne See-le, kehrt in Frie-den ein. / **In God a-lone** my soul can find rest and peace, in God my peace and joy. On-ly in God my soul can find its rest,— find its rest— and peace. / **Min sjel får hvi-le** ut i still-het hos Gud, hans fred— fyl-ler mitt sinn. Ba-re hos Her-ren fin-ner sje-len hvi-le, fin-ner fred hos Gud. / **En ti, Se-ñor**, re-po-sa to-do mi ser. He si-do a-ma-do por ti. Sí, só-lo en ti se a-lum-bra la es-pe-ran-za. En ti só-lo, Se-ñor. / **A mi-nh'al-ma des-can-sa** em paz, no Se-nhor, que é fon-te de sal-va-ção. Sim, só em Deus des-can-sa a mi-nh'al-ma: ne-le en-con-tra a paz. / **Jen Bůh** mé du-ši dá-vá spá-su a mír, jen s ním při-chá-zí mír. Dá spo-či-nout mé du-ši v Bo-žím smí-ru, spá-sa má— je s ním. / **Ty dasz mi po-kój ser-ca**, Pa-nie— mój, bo Tyś zba-wje-niem mym. Tak, w To-bie znaj-dzie po-kój du-sza mo-ja, i u-ci-szy się. / **A lel-kem csak az Úr-nál** csen-de-sül el, az Úr-ban bé-ke vár. Csak ná-la lel-het nyu-go-dal-mat lel-kem, ná-la bé-ke vár. / **U Bo-gu du-ša mo-ja** na-la-zi mir, u nje-mu sav moj je spas. Da, sa-mo u njem' na-la-zim svoj mir,— na-da on mi je sva! / **Ra-my-bę sie-la ran-da** Vieš-pa-ty-je: pa-guo-da mū-sų Jis. Vieš-pa-ty-je ra-my-bę sie-la ran-da: mūs pa-guo-da Jis. / **Моя ду-ша зна-хо-дит** спо-кій і мир Ли-ше у Гос-по-ді Він є твер-ди-ня і ду-ші спа-сін-ня У-ті-ши-тель Він. / **In Di-o tro-vo pa-ce**, la pa-ce del cuor, da Lui la mia sal-vez-za. Sì in Dio so-lo l'a-ni-ma ri-po-sa in pa-ce. *Ps 62, 2*

(Моя душа только в Боге находит покой. В Нем - мое спасение.)

14 Tui amoris ignem

Ve - ni San - cte Spi - ri - tus, tu - i a - mo - ris i - gnem ac - cen - de.

♪ Ven, Es-pí-ri-tu de Dios y de tu_a-mor en-cien-de la lla-ma. Ven Es-pí-ri-tu de_a-mor. / Ho-ly Spir-it, come to us, kin-dle in us the fire of your love. Ho-ly Spir-it, come to us, Ho-ly Spir-it, come to us. / Vem Es-pí-ri-to de_a-mor, vem a-cen-der em nós o teu fo-go. Vem Es-pí-ri-to de_a-mor, vem Es-pí-ri-to de_a-mor. / Šven-to-ji Dva-sia a-teik, tu sa-vo mei-lès ug-nj už-de-ki. Šven-to-ji Dva-sia a-teik, Šven-to-ji Dva-sia a-teik. /

هَلِّمُ يَا رُوحَ اللَّهِ أَضْرِمُ فِينَا نَارَ الْمَحَبَّةِ
هَلِّمُ يَا رُوحَ اللَّهِ ، هَلِّمُ يَا رُوحَ اللَّهِ

Ve - ni San - cte Spi - ri - tus, ve - ni San - cte Spi - ri - tus.

(Viens Saint-Esprit, allume le feu de ton amour. / Komm Heiliger Geist, entzünde das Feuer deiner Liebe. / Vieni, Spirito Santo, accendi il fuoco del tuo amore. / Przyjdź, Duchu Święty, rozpal ogień Twej miłości. / Прииди, Святой Дух, зажги огонь Твоей любви.)

Retourne, mon âme, à ton repos

140

Re - tour - ne, mon âme, à ton re - pos, car le Sei - gneur t'a fait du
Re - tour - ne, mon âme, à ton re-pos, car le Sei - gneur t'a

bien. Il a gar - dé mon â - me de la mort. Il es - suie -
fait du bien. Il a gar - dé mon â - me de la mort.

ra pour tou - jours les lar - mes de nos yeux. Re - tour - ne, mon âme, à ton re -
Il es - suie - ra pour tou - jours les lar - mes de nos yeux. Re - tour - ne, mon

(Return, my soul, to your rest, for the Lord has been good to you. He rescued my soul from death. He will wipe away every tear from our eyes. / Komm wieder zur Ruhe, mein Herz, der Herr hat dir Gutes getan. Er hat mein Leben dem Tod entrissen und wird alle Tränen von unseren Augen wischen. / Alma mía recobra la calma, que el Señor te ha tratado bien. Él libró mi vida de la muerte y enjugará para siempre las lágrimas de nuestros ojos. / Ritorna, anima mia, al tuo riposo, perché il Signore ti ha beneficiato. Ha liberato la mia vita dalla morte. Asciugnerà per sempre ogni lacrima dai nostri occhi. / Wróć duszo moja do spokoju swego, gdyż Pan ciebie obdarował. On uchronił duszę moją od śmierci. Otrze z naszych oczu wszelką łzę. Ps 116,7-8a et Apoc 21,4)

148 Fiez-vous en Lui

Fi - ez - vous en Lui, ne craig - nez pas. La paix de Dieu gar - de -
ra vos cœurs. Fi - ez - vous en Lui. Al - lé - lu - ia, al - lé - lu - ia!

♪ Nie lę-kaj-cie się, On strze-że was! U-faj-cie Mu, po-kój da-je Pan! Nie lę-kaj-cie się! Alleluja! Alleluja! / **Fi-da-ti di Lui**, e non te-me-re: la pa-ce di Di-o ti pro-teg-ge-rà. Fi-da-ti di Lui. Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia! / **Hof-fe auf den Herrn**, hab kei-ne Angst, der Frie-de Got-tes wird bei dir sein. Hof-fe auf den Herrn. Hal-le-lu-ja, hal-le-lu-ja!

(Trust in Him and do not fear. God's peace will protect your hearts. Alleluia, alleluia! / Fiaos de Èl, no temáis. La paz de Dios guardará vuestros corazones. ¡Aleluya, aleluya! Ph 4, 6-7)

142 Voici Dieu qui vient à mon secours

Voi - ci Dieu qui vient à mon se - cours, le Seig - neur a - vec ceux qui me sou - tien - nent. Je te
chan - te, toi qui me re - lè - ves. Je te chan - te, toi qui me re - lè - ves.

(See, God comes to my aid, the Lord, together with those who support me. I sing to you, for you raise me up. / Oto Bóg przychodzi mi z pomocą, Pan z tymi, którzy mnie wspierają. Śpiewam Tobie, Tobie, który mnie podnosisz. / Ecco, Dio è il mio aiuto, il Signore con quelli che mi sostengono. Ti canto, perché mi risollevi. / He aquí Dios que viene en mi ayuda, el Señor con aquellos que me sostienen. A ti te canto, tu me liberas. / Gott ist mein Helfer, der Herr beschützt mich. Ich will dir singen, denn du hast mich wieder aufgerichtet. Ps 54, 6 et Ps 30, 2)

Please stay in the church with us for a short presentation on Greenwood Cemetery

For those who would like to join us for the cemetery visit after the presentation, we plan to have a quick picnic in the backyard and then go together on the subway

ÉGLISE FRANÇAISE DU SAINT ESPRIT

109 - 111 East 60th Street New York NY 10022-1113

Tél. 212-838-5680 Fax. 212-702-0809

Website : stesprit.org / Email : contact@stesprit.org

LE RECTEUR

Le Révérend Nigel Massey

LE CONSISTOIRE

Guillaume Kossivi Ahadji, Warden

Rita Pullium, Warden

Chris Adams

Samit Ahlawat

Helena Ayeh

Sylvia Edwards

Mary Ogorzaly

Lionel Ong

Kiminu Yengo-Passy

LE PERSONNEL

Frédéric Spitz, assistant du recteur

Aya Hamada, organiste et pianiste

Cynthia Wuco, soliste, directrice

Joris Bürmann, Théologien en résidence

Erta Vielot, hôtesse

Pascale Pine, assistante émérite

Lundi 9h15 - Prière du matin | Mercredi 12h15 - Communion | Jeudi 18h30 - Taizé | Vendredi 18h - Vêpres
Dimanche 11h15 - Office dominical

HEURES DE BUREAU

9.00 - 17:00 lundi, mardi, jeudi

9:00 - 13:00 mercredi, vendredi

A l'issue de l'office aura lieu une réception dans le jardin
VOUS ÊTES TOUS LES BIENVENUS!